

## **SZERZŐDÉS**

**a budapesti 4-es metróvonal  
Budapest Kelenföldi pályaudvar és Budapest Bosnyák tér közötti szakasza közös  
finanszírozásáról kötött módosított szerződés rendelkezéseinek**

**a Kohéziós Alapból származó támogatás igénybevételére tekintettel történő  
alkalmazásáról**

**a Magyar Állam**

és

**Budapest Főváros Önkormányzata**

között

JA

R

Jelen Szerződés

a **Magyar Állam** (a továbbiakban: Állam), amelyet a pénzügyminiszter képvisel

és

**Budapest Főváros Önkormányzata**, székhelye: 1052 Budapest, Városháza u. 9-11. (a továbbiakban: Főváros), amelyet a főpolgármester képvisel

között jön létre az alulírott időpontban.

## ELŐZMÉNYEK

- (A) Az Állam és a Főváros a Finanszírozási Szerződésben kötelezettséget vállalt a 4-es metró Budapest Kelenföldi pályaudvar és Budapest Bosnyák tér közötti szakasza megvalósításának közös finanszírozására.
- (B) A Felek a Finanszírozási Szerződésben egyebek mellett együttműködési kötelezettséget vállaltak a szerződésnek érdekeikkel összhangban álló olyan módosítására, amellyel rendezik egymás között a szerződés szerinti finanszírozás feltételeit az Európai Unió által nyújtott finanszírozás igénybevétele esetére.
- (C) A Nemzeti Fejlesztési Ügynökség mint támogató és a Főváros mint kedvezményezett a Támogatási Szerződésben megállapodtak az Európai Unió által nyújtott finanszírozás igénybevételeinek feltételeiben, amely feltételek érintik a Finanszírozási Szerződés teljesítését is, ezért a Felek a Finanszírozási Szerződésben szabályozott jogaik és kötelezettségeik további teljesítésének illetve gyakorlásának feltételeit a Szerződésben szabályozzák.
- (D) A Felek a Szerződésben megállapodnak arról, hogy mivel a Közös Projektköltség a továbbiakban a Támogatási Szerződésben meghatározott feltételek szerint kerül finanszírozásra, a Finanszírozási Szerződés alapján csak az egyéb Projektköltségek finanszírozása történik.
- (E) Tekintettel arra, hogy a Támogatási Szerződés alapján finanszírozandó projektelemek és a Finanszírozási Szerződés alapján finanszírozandó projektelemek részben azonosak, ezért a Felek a Szerződésben szabályozzák, hogy a Közös Projektköltség Támogatási Szerződés alapján történő finanszírozása hogyan érinti a Finanszírozási Szerződés alapján igénybe vehető Állami Támogatás összegét. Tekintettel továbbá arra, hogy a Támogatási Szerződés csak a Beruházás Első Szakasza egyes projektelemeinek finanszírozására terjed ki, ezért meg kell határozni a Beruházás Első Szakaszához és a Beruházás Második Szakaszához a Finanszírozási Szerződés alapján igénybe vehető Állami Támogatás legnagyobb összegét.
- (F) A Felek a Szerződésben megállapodnak arról, hogy abban az esetben, ha a Támogatott Kifizetés folyósítására bármilyen okból részben vagy egészben nem kerül sor, vagy a Közös Projektköltségre a már folyósított TSZ Támogatás bármilyen ok miatt részben vagy egészben visszafizetésre kerül, akkor a Közös Projektköltség

részét nem képező Projektköltségre az Állami Támogatás a Szerződésben meghatározott eltérésekkel a Finanszírozási Szerződés szerint igénybe vehető.

- (G) A Felek megállapodnak továbbá abban is, hogy a 2007. május 15-éig kifizetett, Támogatott Kifizetésnek nem minősülő kifizetésre a Főváros a Támogatási Szerződés szerint nem vesz igénybe TSZ Támogatást, vagyis annak finanszírozása a Finanszírozási Szerződés alapján történik.
- (H) A Felek a Szerződésben megállapodnak a kettős támogatás finanszírozás elkerülésének szabályaiban.
- (I) A Felek megállapodnak továbbá abban, hogy a Támogatási Szerződés esetleges megszűnése esetén a Finanszírozási Szerződés alapján folytatják a közös finanszírozást, továbbá szabályozzák a Támogatási Szerződés alapján történt finanszírozás hatását a Finanszírozási Szerződés alapján a Támogatási Szerződés megszűnése után gyakorolható jogaikra és teljesítendő kötelezettségeikre.

## 1. FOGALOM-MEGHATÁROZÁSOK:

- 1.1 A Szerződésben az alábbi fogalmak, amennyiben nagybetűvel kezdődnek, a következő jelentéssel bírnak:
  - (a) az „**EB Határozat**” jelenti: az Európai Unió Bizottságának a budapesti 4-es metró Budapest Kelenföldi Pályaudvar és Budapest Keleti pályaudvar közötti szakaszához és a kapcsolódó beruházásokhoz a Kohéziós Alapból folyósítandó támogatás feltételeiről döntő határozatát;
  - (b) az „**Elszámolási Projektköltség**” jelenti: 350,1 milliárd forintot;
  - (c) az „**Együttes Elszámolható Költség**” jelenti: az Elszámolható Költség és a Beruházás Második Szakaszának a Kohéziós Alap társfinanszírozásával történő támogatására kötendő támogatási szerződés alapján elszámolható költségnek minősülő — azaz a Kohéziós Alap által társfinanszírozott — összeg együttes összegét;
  - (d) a „**Felek**” jelenti: az Államot és a Fővárost együttesen;
  - (e) a „**Áttérési Időpont**” jelenti: a Támogatási Szerződés alapján folyósítandó Előlegnek a Kedvezményezett KA Számlán való jóváírása napját;
  - (f) a „**Finanszírozási Szerződés**” jelenti: a budapesti 4-es metróvonal Budapest Kelenföldi pályaudvar és Budapest Bosnyák tér közötti szakasza közös finanszírozásáról szóló, a Magyar Állam és Budapest Főváros Önkormányzata között 2004. január 19-én létrejött és 2005. július 18-án módosított szerződést;
  - (g) a „**TSZ Támogatás**” jelenti: a Támogatási Szerződés 0.46. pontjában definiált fogalmat;

- (h) a „**Közös Projektköltség**” jelenti: a Projektköltségnek azt a részét, amelynek finanszírozására TSZ Támogatás kerül folyósításra;
- (i) a „**Szerződés**” jelenti: a jelen dokumentumot;
- (j) a „**Támogatási Szerződés**” jelenti: a Nemzeti Fejlesztési Ügynökség, a KIKSZ Közlekedésfejlesztési Zrt. és a Főváros között az Európai Unió Kohéziós Alapjából és az Operatív Program hazai központi költségvetési előirányzatából származó támogatásnak a Budapesti 4. sz. metróvonal I. szakasz (Kelenföldi pályaudvar – Keleti pályaudvar) és kapcsolódó beruházásai megvalósításának finanszírozására való felhasználásáról szóló, 2008. december [ 12 ]-én létrejött szerződést.
- (k) a „**Támogatott Kifizetés**” jelenti: a 2007. május 15-én kifizetett 1.721.018.672 forint összegű, és a 2007. május 16-ától kezdődően a Beruházás Első Szakaszára kifizetett vagy kifizetésre kerülő Projektköltség együttes összegét.

1.2 A Szerződésben az alábbi fogalmak, amennyiben nagybetűvel kezdődnek, a Finanszírozási Szerződésben meghatározott jelentéssel bírnak:

- (a) ÁFA Összegének Megfelelő Kölcsön,
- (b) Állami Támogatás,
- (c) Beruházás Első Szakasza,
- (d) Beruházás Második Szakasza,
- (e) BKV Számla,
- (f) Fővárosi Számla,
- (g) Fővárosi Támogatás,
- (h) Igazgatási Költség,
- (i) Kincstár,
- (j) Kincstári Számlák,
- (k) Megelőlegezett Támogatás,
- (l) Projektköltség,
- (m) Szakértői Költség,
- (n) Többlettámogatás,
- (o) 2002. évi ár.

1.3 A Szerződésben az alábbi fogalmak, amennyiben nagybetűvel kezdődnek, a Támogatási Szerződésben meghatározott jelentéssel bírnak: (A Támogatási Szerződésben szereplő fogalom-meghatározás minden esetben a Támogatási Szerződésben az aláírásakor szereplő fogalom-meghatározással azonos.)

- (a) Előleg,
- (b) Elszámolható Költség,
- (c) Kedvezményezett KA Számla,
- (d) Kohéziós Alap.

## 2. A SZERZŐDÉS CÉLJA

- 2.1 A Szerződés célja, hogy a Finanszírozási Szerződés alapján a Feleket megillető jogoknak és kötelezettségeknek a Támogatási Szerződés hatálya alatti gyakorlása és teljesítése feltételeit megállapítsa, ennek keretében a Felek jogait és kötelezettségeit szabályozza.

## 3. A FINANSZÍROZÁSI SZERZŐDÉS EGYES RENDELKEZÉSEINEK ALKALMAZÁSA

- 3.1 A Főváros a 3.9 és 3.10 pontokban szereplő kivétellel a Finanszírozási Szerződés alapján nem jogosult igénybe venni a Közös Projektköltség fedezetére az Állami Támogatást — ideértve az Igazgatási Költség fedezetére szolgáló összeget is —, az ÁFA Összegének Megfelelő Kölcsönt és nem köteles folyósítani a Fővárosi Támogatást, valamint a Többlettámogatást.
- 3.2 A Projektköltségnek minősülő kifizetés a Kincstári Számlától eltérő számlákról is teljesíthető.
- 3.3 A 3.1 és a 3.2 pont rendelkezései — a 3.4 pontban szereplő feltétellel — az Áttérési Időponttól kezdődően alkalmazandók.
- 3.4 A 3.9 és 3.10 pontokban szereplő kivétellel az Áttérési Időpontban a Kincstárhoz már benyújtott, akár a BKV Számláról, akár a Fővárosi Számláról való kifizetésre irányuló még nem teljesített kifizetési megbízás alapján az Állami Támogatás és az ÁFA Összegének Megfelelő Kölcsön nem kerül folyósításra.
- 3.5 A Főváros az Áttérési Időpont előtt valamint a 3.9 és 3.10 pont szerint igénybe vett ÁFA Összegének Megfelelő Kölcsönt a Finanszírozási Szerződésben meghatározott feltételekkel köteles visszafizetni.
- 3.6 Az Elszámolási Projektköltség összegének és összetételének meghatározásakor a Felek megállapították, hogy ha nem kerülne sor Kohéziós Alap társfinanszírozásra, akkor az Elszámolási Projektköltség 58,67%-át az Állam, 41,33%-át pedig a Főváros finanszírozná. Ezért a Finanszírozási Szerződés alapján a Főváros által igénybe vehető Állami Támogatás nem haladhatja meg az Állami Támogatás Szakértői Költséggel csökkentett összegét,
- (a) levonva abból a Projektköltségre a Támogatási Szerződés szerint ténylegesen folyósított TSZ Támogatásnak a vonatkozó Elszámolható Költség 58,67%-ával megegyező, 2002. évi áron számított összegét, és
  - (b) hozzáadva ahhoz a Megelőlegezett Támogatás megtérítéseként Támogatott Kifizetesként az Állam által ténylegesen folyósított kifizetés 2002. évi áron számított összegét.

A 2002. évi ár megállapítása a Finanszírozási Szerződés 4. számú Mellékletében meghatározott módon történik.

- 3.7 A Beruházás Első Szakaszára a Finanszírozási Szerződés alapján a Főváros által igénybe vehető Állami Támogatás nem haladhatja meg a 2002. évi áron ÁFA nélkül számított 156.787.109.080 forint összeget,
- (a) levonva az így megkapott összegből a Támogatási Szerződés szerint a Főváros részére Projektköltségre ténylegesen folyósított TSZ Támogatásnak a vonatkozó Elszámolható Költség 58,67%-ával megegyező 2002. évi áron számított összegét, és
  - (b) hozzáadva ahhoz a Megelőlegezett Támogatás megtérítéseként Támogatott Kifizetésként az Állam által ténylegesen folyósított kifizetés 2002. évi áron számított összegét, és
  - (c) hozzáadva ahhoz az (a) és (b) pont szerint módosított összeg folyóárra történő átszámítását követően a Szerződés 3.14 pontjában meghatározott összeget.

A 2002. évi ár megállapítása a Finanszírozási Szerződés 4. számú Mellékletében meghatározott módon történik.

- 3.8 A Finanszírozási Szerződés alapján a Beruházás Második Szakaszára a Főváros által igénybe vehető Állami Támogatás nem haladhatja meg az Állami Támogatás Finanszírozási Szerződés 4.1.1 pontjában meghatározott összege Szakértői Költséggel csökkentett összegét, levonva abból a Finanszírozási Szerződés 4.2.6 pontjában meghatározott, a Beruházás Első Szakaszára számított összeget.

- 3.9 Amennyiben

- (a) az Előleg folyósítását megelőzően kifizetésre került Projektköltségről, vagy
- (b) az Előleg folyósítását követően kifizetésre kerülő Támogatott Kifizetésről a kifizetés időpontját megelőzően

véglegesen bebizonyosodik, hogy részben vagy egészben nem minősül Elszámolható Költségnek, és/vagy ezen Projektköltségre a TSZ Támogatás folyósítása a Támogatási Szerződésben meghatározott esedékesség időpontjában bármely okból — részben vagy egészében — nem történik meg, vagy a már folyósított TSZ Támogatást a Főváros a Támogatási Szerződés alapján köteles visszafizetni, akkor a Főváros ezen Projektköltségre a Finanszírozási Szerződésben meghatározott feltételek szerint jogosult igénybe venni a Szerződés 3.7 pontjában meghatározott összegű Állami Támogatást.

- 3.10 Amennyiben az Előleg folyósítását követően kifizetett Projektköltség részben vagy egészben nem minősül Elszámolható Költségnek és/vagy ezen Projektköltségre a TSZ Támogatás folyósítása a Támogatási Szerződésben meghatározott esedékesség időpontjában bármely okból — részben vagy egészében — nem történik meg, vagy a már folyósított TSZ Támogatást a Főváros a Támogatási Szerződés alapján köteles visszafizetni, akkor a Főváros ezen Projektköltségre a Finanszírozási Szerződésben meghatározott feltételek szerint a következő eltéréssel jogosult igénybe venni a Szerződés 3.7 pontjában meghatározott összegű Állami Támogatást és az ÁFA Összegének Megfelelő Kölcsönt: amennyiben a Főváros az Állami Támogatás igénybevétele során a Finanszírozási Szerződés 7.4 és 7.5 pontjai szerinti kifizetési megbízások benyújtásakor írásban nyilatkozik arról, hogy a kifizetési megbízás

mellékleteként benyújtott számlákban vagy egyéb kifizetési bizonylatban feltüntetett kifizetési kötelezettséget a Főváros vagy a BKV már teljesítette, akkor

- (a) a kifizetési megbízás teljesítésének nem feltétele a Finanszírozási Szerződés 7.6 (c) pontjában meghatározott feltétel teljesülése,
  - (b) a Főváros nem jogosult igénybe venni az ÁFA Összegének Megfelelő Kölcsönt, és
  - (c) a kifizetési megbízást a Kincstár a Főváros által megjelölt bankszámlára való átutalással köteles teljesíteni;
- 3.11 Amennyiben a Főváros ugyanazon Közös Projektköltség fedezetére mind a Finanszírozási Szerződés alapján, mind a Támogatási Szerződés alapján támogatás finanszírozásban (Állami Támogatás, TSZ Támogatás) részesült, akkor a kettős támogatás finanszírozás elkerülése érdekében a Főváros a Finanszírozási Szerződés alapján igénybevett Állami Támogatást köteles visszafizetni. A visszafizetett összeg a Finanszírozási Szerződés és a Szerződés szerinti elszámolás szempontjából igénybe nem vett Állami Támogatásnak minősül. Amennyiben a Főváros ugyanazon levonásba nem helyezhető ÁFA összeg megfizetésére mind a Finanszírozási Szerződés 5.4.1 pontja alapján, mind a Támogatási Szerződés alapján támogatásban részesült, akkor a kettős támogatás finanszírozás elkerülése érdekében a Főváros a Finanszírozási Szerződés alapján igénybevett támogatást köteles visszafizetni.
- 3.12 A 3.1 pont rendelkezése hatályát veszti abban az esetben, ha a Támogatási Szerződés hatályát veszti.
- 3.13 A Felek egybehangzóan rögzítik, hogy a Támogatási Szerződésben meghatározott Elszámolható Költség 292.983,2 millió forint.
- 3.14 Annak érdekében, hogy a Felek kiegyensúlyozzák azt a pénzügyi pozíciójukat érintő kockázatot, hogy az Elszámolási Projektköltség és az Elszámolható Költség különbsége bármilyen ok miatt — sem a Támogatási Szerződés alapján, sem a Beruházás Második Szakaszának támogatására esetlegesen kötendő támogatási szerződés alapján — részben vagy egészben nem részesül Kohéziós Alap társfinanszírozásban, megállapodnak abban, hogy a Beruházás Első Szakaszára a Főváros által igénybe vehető Állami Támogatás összege folyó áron ÁFA nélkül számítottan 11,7 milliárd forinttal növekszik, és a Szerződés 3.8 pontjában meghatározott, a Beruházás Második Szakaszára a Főváros által igénybe vehető Állami Támogatás összege folyó áron ÁFA nélkül számítottan 11,7 milliárd forinttal csökken. A Felek megállapodnak továbbá abban is, hogy ez a növekedés és csökkenés feltételes. Ha az Együttes Elszámolható Költség meghaladja a 3.13 pontban meghatározott összeget, akkor a 11,7 milliárd forint összeg olyan arányban csökken, ahogyan az Együttes Elszámolható Költség és a 3.13 pontban meghatározott összeg különbsége aránylik az 57,1 milliárd forinthez. (Az Elszámolási Projektköltség és a 3.13 pontban meghatározott összeg különbsége.)
- 3.15 A Felek a 3.14 pont szerinti feltételes módosítás érvényesítése céljából az előzetes elszámolást legkésőbb a Beruházás Első Szakaszának megvalósítását követő 6 hónapon belül elvégzik és ha addig nem kezdődik meg a Beruházás Második Szakaszának műszaki kivitelezése, azt véglegesnek tekintik és pénzügyileg rendezik. Ha az előzetes elszámolásig megkezdődik a Beruházás Második Szakaszának

megvalósítása, akkor az előzetes elszámolást pénzügyileg rendezik. A Felek a végleges elszámolást a Beruházás Második Szakaszának megvalósítását követő hat (6) hónapon belül végzik el és a fizetésre kötelezett fél azt követően tíz (10) munkanapon belül átutalja a fizetés kedvezményezettje számára az elszámolás alapján esedékes összeget. Jelen pont alkalmazásában a Beruházás Első Szakasa és a Beruházás Második Szakasa azon a napon minősül megvalósítottnak, amely napon a Beruházás Második Szakaszának megvalósítása érdekében felmerült teljesítések pénzügyi rendezése megtörtént.

- 3.16 Az Állam képviseletében eljáró pénzügyminiszter — amennyiben annak jogszabályi és egyéb feltételei fennállnak — közreműködik annak érdekében, hogy a Kohéziós Alap legalább 350,1 milliárd forint Együttes Elszámolható Költséghez nyújtson támogatást.

#### **4. EGYÉB RENDELKEZÉSEK**

##### **4.1 ÉRTESÍTÉSEK**

A Szerződés alapján a Felek által egymáshoz intézendő értesítésekre a Finanszírozási Szerződés 11. pontjában meghatározott rendelkezések irányadóak.

##### **4.2 HATÁLYBALÉPÉS**

A Szerződés az aláírásának napján lép hatályba. Amennyiben a Felek nem azonos napon írják alá, akkor a hatálybalépés időpontja a későbbben aláíró Fél aláírásának napja.

##### **4.3 MEGSZÜNTETÉS**

A Felek egyoldalú jognyilatkozattal nem jogosultak sem felmondani a Szerződést, sem elállni attól.

##### **4.4 HATÁLYON KÍVÜL HELYEZÉSRE KERÜLŐ RENDELKEZÉS**

A Felek megállapodnak abban, hogy a Finanszírozási Szerződés 16.6 pont utolsó mondata hatályát veszti. A Felek megállapodnak továbbá abban is, hogy a Beruházás Második Szakaszának a Kohéziós Alap társfinanszírozásával történő támogatására kötendő szerződés vonatkozásában is a finanszírozás egymás közötti megosztására a Szerződés és a Támogatási Szerződés elveit érvényesítik.

##### **4.5 IRÁNYADÓ JOG**

A Szerződésben nem szabályozott kérdésekben a Polgári Törvénykönyv rendelkezései az irányadók.

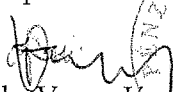


4.6. A TÁMOGATÁSI SZERZŐDÉS ÁTADÁSA

A Főváros kötelezettséget vállal arra, hogy a Támogatási Szerződés aláírását követően annak egy másolatát haladéktalanul átadja az Állam képviselőjének eljáró pénzügyminiszter részére.

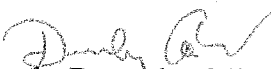
4.7 EREDETI PÉLDÁNYOK

A Szerződés két (2) eredeti példányban készült, melyek közül a Felek egy-egy példányt vesznek át.

a Magyar Állam  
képviselőjében:  
  
dr. Veres János  
pénzügyminiszter

Budapest, 2008. december „12.”

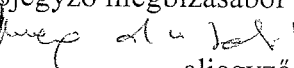
Budapest Főváros Önkormányzata  
képviselőjében:

  
dr. Demszky Gábor  
főpolgármester

Budapest, 2008. december „12.”



ellenjegyzem:

aljegyző megbízásából  
  
aljegyző

Budapest, 2008. december „12.”

✱

R

